

**ARIE SCHIPPERS**  
Universiteit Amsterdam

## **PROBLEMAS DE LA ADAPTACIÓN DE LA POESÍA HEBREA A LA POÉTICA ÁRABE EN ESPAÑA MUSULMANA**

Entre los años 1130-40 Yehudah hal-Levi (1075-1141) compuso su obra judío-árabe principal, su célebre *Kitāb al-ḥuḡḡa wa-l-dalīl fī nuṣr al-dīn al-dhalīl* (*El libro de la argumentación y la prueba en defensa de la religión menospreciada*) llamado en hebreo *Sefer hak-Kuzari* (*Libro de los Jázares*), título, que se refiere al pueblo de tal nombre en Asia central, que se convirtió al judaísmo siguiendo a su rey <sup>1</sup>.

El fin principal de este libro es la defensa de la fe mosaica revelada frente a la influencia creciente de la filosofía aristotélica y la solución del contraste entre la vocación profética del pueblo elegido de Israel y la presente condición oscura y humillante de los judíos que viven en la diáspora <sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> Así el título en MILLÁS VALLICROSA, p. 92. El título de la edición más reciente es Judah ha-Levi, *Kitāb al-Radd wa'l-dalīl fī 'l-Dīn al-dhalīl* [*The Book of Refutation and Proof of the Despised Faith/ Al-Kitāb al-Khazari*], Jerusalem, 1977, editado por D.H. BANETH. Véase, para los Jázares, la EJ s.v. KHAZARS.

<sup>2</sup> En las polémicas religiosas siempre era importante que una religión dispusiera de poder secular. En este sentido, Aben Hazam [Ibn Hazm] sostenía que la religión hebrea era poco digna como fe porque en su tiempo los judíos ya no gozaban de autoridad alguna en Palestina. También Yehuda hal-Levi presenta en el libro mencionado el argumento del rey jazarí, que inicialmente reconocía sólo las religiones cristiana y musulmana, porque el judaísmo no tenía poder. Después de la conversión del rey nació un estado judío. Históricamente esa conversión tuvo lugar en el siglo VIII. El rey, como es imaginado en el primer capítulo, declina la doctrina del filósofo, porque la imagen de Dios y del ángel en su sueño no pueden ser objeto de interpretaciones filosóficas. En el capítulo quinto el rabino presenta al rey sus objeciones al racionalismo de los qaraítas.

En el *Libro de los Jázares* Yehudah hal-Levi presentó también sus objeciones al uso de la versificación árabe, objeciones hechas antes por Menahem ibn Saruq, quien se opuso al sistema métrico introducido por Dunash ibn Labrat <sup>3</sup>.

En mi intervención discutiremos éste y otros pasajes sobre el problema de la adaptación de la poesía hebrea a la poética árabe <sup>4</sup>.

¿Cuáles son, precisamente, los problemas que Yehuda hal-Levi encuentra a la hora de adaptar el metro árabe a la poesía hispano-hebrea? <sup>5</sup>

En el *Sēfer hak-Kuzari* y en el *Maqālat al-'arūd* hace las siguientes matizaciones <sup>6</sup>:

1. La adopción de la métrica árabe por parte de la poesía hispano-hebrea es un pecado (*munkar*), por el efecto corruptor que ello pueda tener sobre la pronunciación hebrea durante la lectura, visto que los acentos sobre las penúltimas sílabas y sobre las finales no se mantienen.

En esos casos no se puede establecer la diferencia entre *ómer* y *omēr*, entre *sám̄ti* y *samtí*, etc., palabras que tienen significaciones diferentes <sup>7</sup>.

2. Otra dificultad sería que el árabe no admite que dos quiescentes sigan el uno al otro, de acuerdo con la regla árabe *al-sākinānī la yāṭami'āni* <sup>8</sup>.

Del Valle Rodríguez dice que la expresión «reunir una letra entre dos quiescentes» se refiere a una particular concepción de estos autores, según la cual algunas vocales son largas por naturaleza y llevan como

<sup>3</sup> Véase *Al-Kitāb al-Khazarī*, p. 82-83. Yehudah ibn Dawud in STERN, *Teshubot*, I, p. 25; DEL VALLE RODRÍGUEZ, *El diván poético de Dunash ben Labrat*, p. 113 ss.; SÁENZ BADILLOS, *Los discípulos de Menahem*, p. 421 ss.; MASHIAH, *The Terminology of Hebrew Prosody*, p. 218 ss.; ALLONY, *op.cit.*, p. 107; YELLIN, *Kitbe III*, p. 114.

<sup>4</sup> En esta comunicación me propongo analizar dos cuestiones de la convivencia judío-musulmana: la primera se refiere a la adaptación de la poesía hebrea a la poética árabe, tratada en el *Kitab al-khazarī*; en la segunda parte estudiaré un tipo de convivencia revelado en la poesía báquico-amorosa.

<sup>5</sup> Véase DEL VALLE RODRÍGUEZ, *loc. cit.*

<sup>6</sup> Ver nota 3. El tratado es atribuido generalmente Yehudah hal-Levi. Cf. BRODY, *Versmasse*, p. 5-7; SCHIRMANN, *Mishqalim*, p. 119-120; ALLONY, *op.cit.*, p. 135-137.

<sup>7</sup> La diferencia entre la pronunciación de *omēr* («dice», «diciendo») y *ómer* «dicho, palabra») y también entre *[we]* -*samtí* («haré, pondré») y *sám̄ti* («hice, puse») desaparece en la poesía hebrea de métrica árabe.

<sup>8</sup> Véase DEL VALLE RODRÍGUEZ, *op. cit.*, p. 114-115; SÁENZ BADILLOS, *Los discípulos de Menahem*, p. 426 ss.

señal de realización larga una consonante oculta, la llamada *nah ne'elam*, por ejemplo, en la palabra hebrea *dābār*<sup>9</sup>.

La sílaba final *-bar* termina por un doble quiescente, el *alef* oculto que señala la longitud del *qameš* y el *rēs*<sup>10</sup>. Cualesquiera que fueren las interpretaciones que hemos dado a estos pasajes de Yehuda hal-Levi, podemos sostener que el poeta hebreo tiene una actitud ambigua hacia el sistema métrico árabe importado<sup>11</sup>.

Si debemos interpretar esta regla [*al-sākinānī lā yaytami'āni*], por falta de ejemplos de palabras dados en el texto del tratado, diremos lo siguiente: la cuestión afecta esencialmente a palabras hebreas como *yērd* y *yēšt*, en las cuales dos quiescentes se siguen, cosa que no se da en la poesía, donde las citadas palabras se leerían *yērde* y *yēšte*, una lectura que no respeta la gramática, por supuesto<sup>12</sup>.

David Şemaḥ me ha hecho notar que es natural que los poetas hebreos, como Dunash ibn Labrat, hacían uso del *šewā nah* como componente breve de *watid* o *yatēd* del pie, porque ninguna de las otras vocales hebreas aparece exclusivamente en sílabas abiertas como el *šewā nah*. El primer elemento del *yatēd* debe ser en todos los casos una sílaba abierta<sup>13</sup>.

El elemento más interesante de la discusión es, quizás, la mención del acento: en los dos tratados de Yehuda hal-Levi aparecen dos términos técnicos aramaicos para indicar acento: *mil'ēl* (acento sobre la penúltima sílaba) y *milra'* (acento sobre la última)<sup>14</sup>. En los textos árabes medievales

---

<sup>9</sup> Véase DEL VALLE RODRÍGUEZ, *loc. cit.*; SÁENZ BADILLOS, *loc. cit.*; YAHALOM, *Reshitah*, p. 234, donde la palabra hebrea *dābār* es citado en su transcripción en árabe, como ocurre en la Tenakh qara'ita de Londres.

<sup>10</sup> Véase DEL VALLE RODRÍGUEZ, *loc. cit.*

<sup>11</sup> Véase *Al-Kitāb al-Khazarī*, p. 82-83; ALLONY, *op. cit.*, p. 135-137.

<sup>12</sup> Véase, por ejemplo, el poema 94 de Yehudah hal-Levi donde dice, en el verso 32, *tērde* en vez de *tērd*. Como Dawid Şemaḥ me sugirió certeramente, puede también tratarse de formas de palabras como *qatalī[e]*. Según él — en su respuesta a un estudio de Rinah Drory aparecido en 1988 —, es lógico que el *shewa* sea la base de éste sistema métrico, pues es la única vocal que ocurre siempre exclusivamente en sílabas abiertas. El hebreo, como lengua sin casos desinenciales, se comporta como los dialectos árabes. Véase también su contribución al volumen en homenaje a Y. RATZABI [que por razones prácticas no he podido consultar personalmente].

<sup>13</sup> De ese argumento trató también la ponencia de Dawid Şemaḥ en el Coloquio Internacional sobre la Poesía Hebrea en España y sus influencias 9-12 junio 1991, titulada «*Yēṭēdot* y *tenu'ot* en la métrica de la poesía hebrea en España».

<sup>14</sup> Véase *Al-Kitāb al-Khazarī*, p. 82-83; ALLONY, *op. cit.*, p. 135-137.

normalmente no existe un término para ese fenómeno <sup>15</sup>. Se pregunta del Valle Rodríguez si la noción de «acento» es un elemento esencial del metro cuantitativo árabe. O, en caso contrario, cómo crea la métrica cuantitativa árabe la impresión de ser destructiva para el acento de las palabras hebreas. Es una cuestión importante, que no se puede resolver en una breve intervención como esta <sup>16</sup>.

Otro tipo de problemas surge en relación del contenido de la poesía, es decir, de la temática poética báquico-amorosa en concreto. Poetas hebreos de géneros poéticos árabes como las *muwaššahāt* o poesías estróficas <sup>17</sup>, que contienen mucho de la temática del vino y del amor, tenían miedo que sus maneras de vivir como miembros serios de la comunidad hebrea vinieran puestas en duda <sup>18</sup>. Moše ibn Ezra, en su *Kitāb al-Muḥāḍara wa-l-Mudhākara*, llama a sus *muwaššahāt* pecados juveniles; y tampoco es partidario de *qašīdas* laudatorias con mucho *nasībes* o prólogos amorosos que distraen del motivo laudatorio que es tema principal del poema <sup>19</sup>.

Vamos a dar un ejemplo de un motivo báquico-amoroso en la poesía hispano-hebrea. Samuel han-Nagīd describe en su poema número 160 el acento afeminado de su muchacho amado que dice *ga'* en vez de *ra'*, *sugah* en vez de *surah*, etc. <sup>20</sup>

La afeminación de un muchacho es uno de los atributos comunes en la poesía con temática báquico-amorosa árabe. La reproducción, en el

---

<sup>15</sup> Según F. CORRIENTE, *El léxico árabe andalusí según Pedro de Alcalá ordenado por raíces, corregido, anotado y fonémicamente interpretado*, Madrid, 1988, p. 189 tal vez la palabra árabe *madda* venga usada por la noción de «acento».

<sup>16</sup> Véase DEL VALLE RODRÍGUEZ, «Origen», *passim*, y del mismo autor, «Anfänge» especialmente p. 294. Véanse las aportaciones de Stoetzer sobre este tema (mencionadas en la bibliografía).

<sup>17</sup> Véase S. M. STERN, *Hispano-Arabic Strophic Poetry*, studies by, selected and edited by L. P. HARVEY, Oxford, 1974.

<sup>18</sup> Célebres son los veredictos de Maimónides contra el uso de *muwashshāt* en hebreo. Cf. MOSHE BEN MAYMON, *Guide of the Perplexed* [= el *Moreh han-nebukhim* o 'Guía de los perplejos' traducido en inglés], ed. S. PINES, Chicago, 1963, p. 435; ID. *Mishna 'im pērush ha-Rambam*, ed. Y. QĀFIḤ, Jerusalén, 1964, p. 429; ID. *Responsa [Teshubot ha-rambam]*, ed. J. BLAU, Jerusalén, 1966, II, p. 398 [Aleppo responsum]; véase STERN, *op. cit.*, 79-80.

<sup>19</sup> MOSHE IBN EZRA, *Kitāb al-Muḥāḍara wa-l-Mudhākara*, 57a (sobre sus *muwashshahāt* como pecados juveniles); 141b-143b (sobre su recusación del prólogo amoroso; aquí Moshe rechaza también la poesía amorosa obscena). En su juventud Moshe compuso *muwashshahāt* obscenas como su poema n.º 249.

<sup>20</sup> Se trata del poema n.º 160 de la edición de D. YARDEN.

poema, de la voz afeminada del muchacho amado es un elemento tan real que no permite interpretaciones basadas en la simbología mística o simplemente metafórica, como pretende por ejemplo Yoséf han-Nagíd en su introducción al *Diwān* de su padre Samuel han-Nagíd <sup>21</sup>.

De hecho, este último pretende que la poesía báquico-amorosa de su padre, repleta a primera vista de frivolidades, no debe ser interpretada literalmente, porque detrás de esas frivolidades yacen significados más profundos. Dice así:

«Aunque algunos de esos poemas contienen elementos eróticos, la idea suya [es decir de mí padre] era que esos elementos no eran más que metáforas para aludir a la comunidad de Israel y similares, como se da, a la manera que notamos, en algunos escritos de profetas. Dios le gratificará por sus buenas intenciones. Y quien ose interpretar los poemas en cuestión diferentemente, sera el responsable único de tal interpretación.» <sup>22</sup>

Estas palabras de Yosef han-Nagíd me parecen fuera de contexto al leer los poemas báquico-amorosos que contienen elementos de afeminación. Se trata, en realidad, de negar que los poetas hebreos hayan adoptado el tema erótico del modo que lo hicieran los poetas árabes <sup>23</sup>.

Por lo demás, cabe decir que el género de la *muwaššah* es interesante, no sólo por estar adaptado el original árabe como tal para la poesía hebrea, sino también, y ello contextualmente, porque refleja el espíritu de convivencia, el cual conlleva un intercambio de influencias entre musulmanes, cristianos y hebreos <sup>24</sup>.

<sup>21</sup> Eso vale también para los poemas de Shelomoh ibn Gabirol. Cf. su *Diwan*, n.º 190, ed. D. YARDEN.

<sup>22</sup> Véase el prefacio del *Diwān* de SHEMUEL HAN-NAGID, editado por D. YARDEN, p. 1; véase también R. P. SCHEINDLIN, *Rabbi Moshe Ibn Ezra on the Legitimacy of Poetry*, en *Mediævalia et Humanistica*, N. S., 7 (1976), p. 101-115, esp. p. 113. Pero, debemos señalar que la poesía secular ha influenciado la poesía religiosa, donde el chico enamorado juega un papel simbólico. Cf. N. ROTH, *My Beloved is Like a Gazelle: Imagery of the Beloved Boy in Hebrew Religious Poetry*.

<sup>23</sup> Para más información sobre este punto, véase SCHIRMANN, *The Ephebe in Medieval Hebrew Poetry* y GOITEIN, *The Sexual Mores* y sus controversias con ALLONY, *The Zebi [= Nasib] in the Hebrew Poetry in Spain*.

<sup>24</sup> También la poesía báquico-amorosa no estrófica revela este espíritu de convivencia: en la poesía báquica los chicos o chicas que sirven en la taberna son de religión diversa de la de los bebedores. Bebedores judíos tienen coperos árabe-musulmanes o cristianos. Bebedores árabe-musulmanes tienen coperos judíos o cristianos, tal vez también coperos de la India o turcos o mazdeos. Véase más adelante.

Basta recordar que varias *muwaššahât* terminan con palabras en romance puestas en boca de una muchacha aparentemente cristiana. Las palabras de la muchacha dejan entender que ella está enamorada de su amado, que no va a encontrarse con ella <sup>25</sup>.

Este amado es descrito, alguna vez, como un «filyol alieno», es decir, un extranjero <sup>26</sup>. En las *muwaššahât* hebreas las palabras de la enamorada están precedidas por otras palabras introductorias en hebreo.

Estas mismas palabras resumen lo que va decir después la enamorada en romance o árabe dialectal <sup>27</sup>. Es interesante notar que el poeta Todros Abu'l-Āfiya (siglo trece), por ejemplo, nos advierte al llegar a la parte final en romance que las palabras de la enamorada van a ser «cristianas» o sea en romance [la palabra hebrea para cristiana es «*edomit*»] <sup>28</sup>.

La mujer amante está aquí claramente indicada como perteneciente a un grupo religioso diverso. Volvemos de este manera a tocar el tema del amor y del vino en la poesía en general.

Lo cierto es que el vino es asociado normalmente al desenfreno y al pecado y en el caso de la poesía árabe que trata del vino y del amor, al amor impuro e indecente del poeta amante por el muchacho o la muchacha que le sirve el vino.

Este muchacho o muchacha, objeto del amor del poeta, repito, pertenece casi siempre a un grupo religioso distinto.

---

<sup>25</sup> Los enamorados de los poetas judíos eran cristianos o musulmanes; los enamorados de los poetas musulmanes eran judíos o cristianos. Sin embargo, en las *jar̄yas* de las *muwashshahât* árabes y hebreas el enamorado resulta siempre una chica cristiana que habla romance, quien, sin embargo, dice que su amante es un extranjero, es decir, un judío o un musulmán. El estilo del lenguaje de la chica que es citada en la *jar̄ya* es muy sencillo. Su amor resulta más ingenuo y puro que en los casos de los chicos o chicas de la taberna.

<sup>26</sup> La palabra «alieno» aparece en dos *jar̄yas* de poemas árabes. Cf. A. JONES, *Romance Kharjas*, n.º 18/1 [p. 131-135] y n.º 28/2 [p. 204-215]. La *jar̄ya* n.º 18/1 aparece también en Yehudah ha-Levi, *Diwan*, ed. BRODY, I, p. 177; la segunda, en *Moshe ibn Ezra* n.º 255, ed. BRODY, I, p. 271. Cf. también I. GARBELL, *Another Mozarabic Jar̄ya in a Hebrew Poem*, en *Sefarad*, 13 (1953), p. 358-59; F. CANTERA, *Unas palabras más sobre la nueva jar̄ya de Mošé ibn 'Ezra'*, en *Sefarad*, 13 (1953), p. 360-361.

<sup>27</sup> Cf. STERN, *op. cit.*, p. 129-150 [*The Kharjas of the Hebrew poets*]. En sus traducciones de pasajes precedentes a las *jar̄yas* Stern indica con letras mayúsculas palabras o pasajes que adelantan el contenido de las *jar̄yas*.

<sup>28</sup> Cf. T. ROZEN MOKED, «Towards the *Kharja*. A Study of Penultimate Units in Arabic and Hebrew *muwaššahât*», en F. CORRIENTE and A. SÁENZ BADILLOS, eds., *Poesía estrófica, Actas del Primer Congreso Internacional sobre Poesía estrófica árabe y hebrea y sus paralelos romances (Madrid, diciembre de 1989)*, Madrid, 1991, p. 279-288.

Así, en la poesía árabe, los muchachos y las muchachas que sirven en la taberna son o judíos o cristianos. Mientras que en la poesía hebrea esa función la llevan a cabo muchachos y muchachas árabes o cristianos <sup>29</sup>.

El motivo que está detrás de esta costumbre responde, al parecer, al deseo del poeta de conservar la intimidad del amor y del placer del vino, evitando testigos de la fe propia.

La costumbre árabe de compartir amores y placeres, con muchachos y muchachas de otras religiones, sea en la vida sea en la poesía, no pudo adaptarse a la España cristiana en los tiempos del citado Todros Abu'l-'Afiya, que vivió en el tiempo de Alfonso X el Sabio (siglo XIII). Las autoridades cristianas censuraron el comportamiento desenfrenado de Todros Abu'l-'Afiya, al parecer en relación con las mujeres cristianas. Acusados de ese tipo de conducta, fueron expulsados muchos judíos del territorio bajo al dominio de Alfonso X el Sabio <sup>30</sup>.

### Bibliografía

ALLONY, N., *Torat ham-mishqalim shel Dunash, Yehudah hal-Levi, we-Ibn 'Ezra*, Jerusalem, 1951/ 5711.

—, *The Zebi [= Nasib] in the Hebrew Poetry in Spain*, en *Sefarad*, 33 (1963), p. 311-321.

DEL VALLE RODRÍGUEZ, C., *Anfänge der hebräischen Grammatik*, en *Historiographia Linguistica*, VIII (1981), p. 389-402.

—, *Origen y esencia de la poesía hebraico-española de métrica árabe*, en *I Congreso Internacional «Encuentro de las Tres Culturas» 3-7 octubre 1982*, Toledo, 1983, p. 289-298.

—, *El Divan poético de Dunasch be Labrat*, Madrid, CSIC, 1988.

GOITEIN, S. D., *The Sexual Mores of the Common People*, en A. L. AL-SAYYID-MARSOT, ed., *Society and the Sexes in Medieval Islam (Sixth Giorgio della Vida conference)*, California, 1979.

IBN EZRA, M., *Shire ha-Hol*, ed. HAYYIM BRODY, vol. I, Berlin, 1935/ 5695; III (= comm.), ed. D. PAGIS, Jerusalem, 1977/5738.

<sup>29</sup> Véase la nota 25.

<sup>30</sup> Acerca de la detención de los judíos en 1281, véase, por ejemplo, el artículo de N. ROTH, «Two Jewish Courtiers of Alfonso X Called Zag (Isaac)», en *Sefarad*, 43 (1983), p. 75-85, particularmente p. 82-84.

- IBN GABIROL, *Shire ha-Hol*, ed. H. BRODY and J. SCHIRMANN, Jerusalem, 1974/ 5735.
- , ed. D. YARDEN, Jerusalem, 1975/5735.
- JONES, A., *Romance Kharjas in Andalusian Arabic Muwaššah Poetry*, London, 1988.
- MASHIAH, Y., *The Terminology of Hebrew Prosody and Rhetoric with Special Reference to Arabic Origins*, diss. Columbia Univ., 1972, Ann Arbor, Mich., 1975.
- ROTH, N., *My Beloved is Like a Gazelle: Imagery of the Beloved Boy in Hebrew Religious Poetry*, en *Hebrew Annual Review*, 8 (1984), p. 143-165.
- , *Two Jewish Courtiers of Afonso X Called Zag (Isaac)*, en *Sefarad*, 43 (1983), p. 75-85.
- SÁENZ BADILLOS, A., *Tešubot de Dunaš ben Labrat*, edición crítica y traducción española de, Granada, 1980.
- , - TARGARONA, J., *Los Capítulos sobre métrica del granadino Še'adyah Ibn Danan, en omenaje al Prof. Darío Cabanelas Rodríguez, O.F.M., con motivo de su LXX aniversario II*, Universidad de Granada, Departamento de estudios Semíticos, Granada, 1987, p. 471-489.
- , *Los discípulos de Mēnaḥem sobre la métrica hebrea*, en *Sefarad*, 46 (volumen en homenaje al Prof. Pérez Castro), p. 421-431.
- SANTIAGA BENAVENTE, *Tešubot Talmide Menahem*, traducción y comentario de, Granada, 1986.
- SCHIRMANN, J., *La métrique quantitative dans la poésie hébraïque du moyen âge*, en *Sefarad*, 8 (1848), p. 323-332.
- , *The Ephebe in Medieval Hebrew Poetry*, en *Sefarad*, 15 (1955), p. 55-68.
- SHEMUEL HAN-NAGID IBN NAGHRILAH, *Diwan (Ben Tehillim)*, ed. D. YARDEN, Jerusalem, 1966.
- STERN, S. G., *Sefer Teshubot. Liver Responsionum. Particula I continet Responsiones discipulorum R. Menahem b. Saruk, i.e. ben Kafron, Jehuda b. Dawud, Isaac b. Chiquitella contra Responsiones Dunasch b. Labrat, qui a predicto R. Menahem in grammaticis dissensit. Particula II continet Responsiones discipuli Dunasch b. Labrat i.e.*

*Jehuda b. Scheschat, quibus sententias discipulorum R. Menahem b. Saruk refutavit*, Vindebonae [Viena], 1870.

STERN, S. M., *Hispano-Arabic Strophic Poetry*, studies by, selected and edited by L. P. HARVEY, Oxford, 1974.

VARELA MORENO, E., *Tešubot de Yehudi ben Šešet*, edición, traducción y comentario de, Granada, 1981.

YAHALOM, Y., *Reshitad shel hash-sheqilah ham-meduyyeqet bash-shirah ha-'ibrit* [The Origin of Precise Scanning in Hebrew Poetry - Syllabic Metre], en *Leshonenu*, XLVII (1983/5783), p. 25-61; XLVIII (1984-1985/5784-5785), p. 163-166.

YEHUDAD HAL-LEWI, Y., *Diwan*, ed. H. BRODY, II, Berlin, 1904/ 5664.